

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia literackie (na język polski)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D10.13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczeń literackich

Cel 2 Wykształcenie umiejętności rzetelnego i merytorycznego tłumaczenia literackiego z wykorzystaniem technik tłumaczeniowych.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności wyszukiwania i selekcjonowania słownictwa niezbędnego do prawidłowego wykonania tłumaczenia.

Cel 4 Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna słownictwo wybranego tekstu literackiego, idiomy, stylizacje literackie

EK2 Umiejętności: Student potrafi dokonywać rzetelnego i merytorycznego tłumaczenia literackiego z wykorzystaniem technik tłumaczeniowych oraz posługiwać się zdobyczami techniki w trakcie procesu tłumaczenia.

EK3 Umiejętności: Student potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje i słownictwo niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia i zastosować je w praktyce.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Cechy tłumaczenia literackiego	1
C2	Tłumaczenie opowiadań J. Mamlejewa.	3
C3	Tłumaczenie opowiadania "Statek mędrców" W. Maracza.	2
C4	Tłumaczenie opowiadań I. Jarkiewicza.	2
C5	Tłumaczenie opowiadań E. Limonowa.	2
C6	Tłumaczenie fragmentów prozy J. Nikitina.	5
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Sesje rozwiązywania problemu

M4 Słowne objaśnienie



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	4
Opracowanie wyników	4
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	1
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Odpowiedź ustna

F3 Projekt indywidualny

F4 Obserwacja

F5 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna słownictwo z zakresu tłumaczonych tekstów, popełnia liczne błędy, słabo rozumie kontekst kulturowy i społeczny tłumaczonych tekstów, dlatego często nie umie zinterpretować danego słowa lub wyrażenia (prawo, ekonomia, motoryzacja, medycyna, informatyka), popełnia jednak drobne błędy.	ćwiczenia	próbki tłumaczeń plus aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna słownictwo z zakresu tłumaczonych tekstów, popełnia jednak błędy, zdarza się, że nie rozumie kontekstu kulturowego i społecznego tłumaczonych tekstów, dlatego często nie umie zinterpretować danego słowa lub wyrażenia		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna słownictwo z zakresu tłumaczonych tekstów, nie popełnia błędów, rozumie kontekst kulturowy i społeczny tłumaczonych tekstów		



EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym wykonuje tłumaczenia, posługuje się także zdobyczami techniki podczas przekładu, ale w przetłumaczonych tekstach występują liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	próbki tłumaczeń plus aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dobrze wykonuje tłumaczenia, posługuje się także zdobyczami techniki podczas przekładu, ale w przetłumaczonych tekstach występują drobne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze wykonuje tłumaczenia, posługuje się także zdobyczami techniki podczas przekładu, jego przetłumaczone teksty są praktycznie bezbłędne.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje i słownictwo niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia i zastosować je w praktyce, ale ogranicza się do niewielu źródeł, co w sposób znaczący wpływa na jakość tłumaczenia	ćwiczenia	próbki tłumaczeń plus aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje i słownictwo niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia i zastosować je w praktyce, ale ogranicza się do niewielu źródeł dzięki czemu jego tłumaczenia są rzetelne, ale z pewnymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje i słownictwo niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia i zastosować je w praktyce, dobór źródeł jest bardzo dobry i znacznie poszerza zasobu słownictwa i konstrukcji używanych w tłumaczeniach.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zawodowych.	ćwiczenia	aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zawodowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		



NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się i determinacji do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zawodowych.		
------------------	--	--	--

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Pozytywnie zaliczone wszystkie próbki tłumaczeń
- b Aktywność na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W16	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4
EK2	K_U01	Cel2, Cel3	C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4
EK3	K_U03	Cel3	C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4
EK4	F_K07	Cel4	C1	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Teksty źródłowe rosyjskojęzyczne –, 2012,

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Pisarska A., T. Tomaszewicz – *Współczesne tendencje przekładowe*, Poznań, 1998, Wydawnictwo UAM
- [2] Balcerzan E. (red.) – *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974*, Poznań, 1977, Wydawnictwo UAM

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Madej-Cetnarowska (kontakt: monikacet@poczta.onet.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Madej-Cetnarowska (kontakt: monikacet@poczta.onet.pl)



13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....